



EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 22.6.2012
COM(2012) 240 final

2012/0123 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

z dne [...]

**o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo
in Republiko Turčijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

Svet je 28. novembra 2002 sprejel pogajalske smernice za sporazum o ponovnem sprejemu med Evropsko skupnostjo in Turčijo. Pogajanja so se uradno začela 27. maja 2005 v Bruslju.

Po prvih štirih krogih (četrti je bil 7. decembra 2006) so se pogajanja ponovno začela leta 2009. Novi osnutek besedila je bil pripravljen in poslan Turčiji 17. decembra 2009.

Trije dodatni krogi pogajanj so potekali 19. februarja (Ankara), 19. marca (Ankara) in 17. maja 2010 (Bruselj). Dodatno srečanje med glavnimi pogajalci je bilo 14. januarja 2011 v Ankari. S temi srečanji so se končala pogajanja na ravni glavnih pogajalcev.

Obe strani sta se o besedilu posvetovali. Na strani EU je Svet za pravosodje in notranje zadeve (PNZ) potrdil rezultate pogajanj na zasedanju, ki je bilo 24. februarja 2011. Po dodatnih stikih s Turčijo so predstavniki obeh pogodbenic 21. junija 2012 v Bruslju parafirali dogovorjeno besedilo.

Redno obveščanje in posvetovanje z državami članicami je potekalo na vseh (neuradnih in uradnih) stopnjah pogajanj o ponovnem sprejemu.

Pravna podlaga Unije za Sporazum je člen 79(3) v povezavi s členom 218 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU).

Priloženi predlog je pravni instrument za podpis sporazuma o ponovnem sprejemu. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 218(6)(a) PDEU bo za sklenitev sporazuma potrebna odobritev Evropskega parlamenta.

2. IZIDI POGAJANJ

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v pogajalskih smernicah, in da je osnutek sporazuma o ponovnem sprejemu sprejemljiv za Unijo.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

- Sporazum je razdeljen v osem oddelkov s skupaj 25 členi. Vsebuje tudi šest prilog, ki so njegovi sestavni deli, in šest skupnih izjav;
- obveznosti ponovnega sprejema iz Sporazuma (členi 3 do 6) so določene tako, da popolnoma upoštevajo načelo vzajemnosti in zajemajo lastne državljane (člena 3 in 5) ter državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva (člena 4 in 6);
- obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov vključuje tudi nekdanje lastne državljane, ki so se odpovedali svojemu državljanstvu ali jim je bilo to odvzeto, ne da bi pridobili državljanstvo druge države;
- obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov zajema tudi družinske člane (tj. zakonce in neporočene mladoletne otroke), ne glede na njihovo državljanstvo, ki nimajo neodvisne pravice prebivanja v državi prosilki;

- obveznost ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člena 3 in 5) je povezana z naslednjimi predpogoji: (a) zadevna oseba je ob vložitvi prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država, (b) zadevna oseba je imetnik dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država, ali (c) zadevna oseba je nezakonito vstopila na ozemlje države prosilke neposredno z ozemlja zaprosene države. Iz teh obveznosti so izvzete osebe v letališkem tranzitu, vse osebe, ki jim je država prosilka izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, in vse osebe, ki imajo pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje države prosilke;
- obveznost ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva se začne uporabljati tri leta po začetku veljavnosti celotnega Sporazuma. V navedenem obdobju se ta obveznost uporablja za osebe brez državljanstva in državljane tretjih držav, ki prihajajo iz tretjih držav, s katerimi je Turčija sklenila sporazume o ponovnem sprejemu. V istem obdobju se še naprej uporabljajo ustrezni deli (člen 24(3)) dvostranskih sporazumov med Turčijo in državami članicami;
- če Turčija v državi članici nima konzularnega predstavništva ali so potekli predpisani roki za izdajo potnih listin, Turčija za lastne državljane sprejme svoj pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem kot zadostno potno listino za ponovni sprejem zadevne osebe. V enakih primerih Turčija za državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона (člen 4(3) in 4(4));
- oddelek III Sporazuma (členi 7 do 14 v povezavi s prilogami 1 do 5) vsebuje potrebne tehnične določbe o postopku ponovnega sprejema (prošnja za ponovni sprejem, dokazila, roki, načini premestitve in vrste prevoza) ter „ponovni sprejem v zmoti“ (člen 13). Določena stopnja procesne prožnosti je zagotovljena z dejstvom, da prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine ali osebne izkaznice, če pa je oseba državljan tretje države, zadostuje, da je imetnik veljavnega vizuma ali veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država (člen 7(3));
- v členu 7(4) Sporazuma je določen tako imenovani pospešeni postopek, katerega uporaba je bila dogovorjena za osebe, prijete na „obmejnem območju“, tj. na območju, ki v ozemlje države prosilke sega 20 km od njenih zunanjih meja, ne glede na to, ali si država prosilka in zaprosena država mejo delita, pa tudi v pristaniščih, vključno s carinskimi conami in mednarodnimi letališči države prosilke. V pospešenem postopku je treba prošnje za ponovni sprejem vložiti v treh delovnih dneh, nanje pa je treba odgovoriti v petih delovnih dneh;
- v normalnem postopku je rok za odgovor na prošnje za ponovni sprejem 25 koledarskih dni, razen za države prosilke, ki jim nacionalna zakonodaja predpisuje krajše začetno obdobje, za katere se uporablja navedeno krajše obdobje. Začetno obdobje se lahko podaljša do največ 60 koledarskih dni, razen za države prosilke, v katerih je najdaljše obdobje pridržanja krajše ali enako 60 dnev;
- Sporazum vsebuje oddelek o tranzitu (člena 14 in 15 v povezavi s Prilogo 6);

- členi 16, 17 in 18 določajo potrebna pravila o stroških, varstvu podatkov ter razmerju do drugih mednarodnih obveznosti in veljavnih direktiv EU. Sporazum ne posega v druge ukrepe, ki se ne nanašajo na ponovni sprejem, kot je prostovoljna vrnitev;
- sestava, naloge in pooblastila Skupnega odbora za ponovni sprejem so določene v členu 19;
- da se bo ta sporazum izvajal v praksi, člen 20 ustvarja možnost, da Turčija in posamezne države članice sklenejo dvostranske protokole o izvajanju. Razmerje med dvostranskimi protokoli o izvajanju in tem sporazumom je pojasnjeno v členu 21;
- končne določbe (členi 22 do 25) določajo potrebna pravila o začetku veljavnosti, trajanju, tehnični pomoči, odpovedi in pravnem statusu prilog k Sporazumu;
- poseben položaj Danske je pojasnjen v preambuli, členu 1(d), členu 22(2) in skupni izjavi, priloženi Sporazumu. Tesno sodelovanje Norveške, Islandije, Lihtenštajna in Švice pri izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda je prav tako opredeljeno v skupni izjavi, priloženi Sporazumu.

3. SKLEPNA UGOTOVITEV

Glede na navedene rezultate pogajanj Komisija predlaga, da Svet

- odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Unije, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebe, ki bodo pooblaščenice za podpis v imenu Unije.

Predlog

SKLEP SVETA

z dne [...]

**o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo
in Republiko Turčijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 79(3) Pogodbe v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 28. novembra 2002 pooblastil Komisijo za začetek pogajanj z Republiko Turčijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja. Pogajanja so bila 21. junija 2012 uspešno končana s parafiranjem Sporazuma.
- (2) Pogajalec bi moral podpisati Sporazum v imenu Evropske unije s pridržkom njegove poznejše sklenitve.
- (3) V skladu s členom 3 Protokola št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Združeno kraljestvo *[ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa ter zato ta sporazum zanj ni zavezujoč in se v njem ne uporablja, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporoči, da želi pri njem sodelovati / je uradno sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa]*.
- (4) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Irska *[ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa ter zato ta sporazum zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporoči, da želi pri njem sodelovati / je uradno sporočila, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa]*.
- (5) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Komisija je pooblaščen, da v imenu Evropske unije podpiše Sporazum med Evropsko unijo in Republiko Turčijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ter imenuje osebe, ki bodo pooblaščen za podpis.

Besedilo Sporazuma, ki se podpiše, je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Ta sklep začne veljati z dnem sprejetja.

V Bruslju,

*Za Svet
Predsednik*

PRILOGA

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Republiko Turčijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

in

REPUBLIKA TURČIJA, v nadaljnjem besedilu: Turčija,

ODLOČENI, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili učinkovite in hitre postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemljih Turčije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUDARJANJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Turčije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

OB POUDARJANJU, da ta sporazum ne posega v pravice in procesna jamstva za osebe, ki so v postopku vračanja ali zaprosijo za azil v eni od držav članic, kakor to določajo zadevni pravni akti Evropske unije,

OB POUDARJANJU, da ta sporazum ne posega v izvajanje Sporazuma o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo z dne 12. septembra 1963, njegovih dodatnih protokolov, zadevnih sklepov Pridružitvenega sveta ter relevantno sodno prakso Sodišča Evropske unije,

OB POUDARJANJU, da osebe, ki imajo dovoljenje za prebivanje za daljši čas, dodeljeno v skladu z Direktivo Sveta 2003/109/ES o statusu državljanov tretjih držav, ki so rezidenti za daljši čas, uživajo okrepljeno zaščito pred izgonom v skladu s členom 12 Direktive,

OB POUDARJANJU, da ta sporazum temelji na načelih skupne odgovornosti, solidarnosti in enakovrednega partnerstva za upravljanje migracijskih tokov med Turčijo in Unijo ter da je Unija v zvezi s tem pripravljena dati na voljo finančna sredstva za podporo Turčiji pri njegovem izvajanju,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki spada pod naslov V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, ne veljajo za Združeno kraljestvo in Irsko, razen če se

odločita sodelovati v skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki spada pod naslov V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbenici“ pomeni Turčijo in Unijo;
- (b) „državljan Turčije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Turčije v skladu z njeno zakonodajo;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice Evropske unije;
- (d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Turčije ali ene od držav članic;
- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Turčija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Turčija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit prek njenega ozemlja. Ne vključuje posebne kategorije letališkega tranzitnega vizuma;
- (i) „država prosilka“ pomeni državo (Turčijo ali eno od držav članic), ki vloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnjo za tranzit na podlagi člena 15 tega sporazuma;
- (j) „zaprošena država“ pomeni državo (Turčijo ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnja za tranzit na podlagi člena 15 tega sporazuma;

- (k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Turčije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma, kot je določeno v protokolu o izvajanju v skladu s členom 20(1)(a) tega sporazuma;
- (l) „oseba, ki prebiva brez dovoljenja“ pomeni vsako osebo, ki v skladu z ustreznimi postopki iz nacionalne zakonodaje ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Republike Turčije ali ene od držav članic;
- (m) „tranzit“ pomeni prehod državljan tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprosene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo;
- (n) „ponovni sprejem“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprosene države (državljanov zaprosene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), ki so bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilke ali je bila odkrita njihova nezakonita prisotnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilke, v skladu z določbami tega sporazuma;
- (o) „mejni prehod“ pomeni katero koli točko, določeno za prehod meja držav članic ali Turčije;
- (p) „obmejno območje“ države prosilke pomeni območje, ki v ozemlje države prosilke sega 20 km od njenih zunanjih meja, ne glede na to, ali si država prosilka in zaprosena država mejo delita, pa tudi v pristaniščih, vključno s carinskimi conami in mednarodnimi letališči države prosilke.

Člen 2

Področje uporabe

1. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za osebe, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Turčije ali ene od držav članic Evropske unije.
2. Uporaba tega sporazuma, vključno z odstavkom 1 tega člena, ne posega v instrumente, naštet v členu 18.
3. Ta sporazum se ne uporablja za državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva iz členov 4 in 6, ki so zapustili ozemlje zaprosene države več kot pet let, preden so pristojni organi države prosilke izvedeli za take osebe, razen če je na podlagi dokumentov iz Priloge 3 mogoče ugotoviti, kateri pogoji veljajo za njihov ponovni sprejem v zaproseni državi, kot je določeno v členih 4 in 6.

ODDELEK I

OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA TURČIJE

Člen 3

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Turčija na prošnjo države članice in brez dodatnih formalnosti za zadevno državo članico, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo veljavnih pogojev iz nacionalne zakonodaje zadevne države članice ali zakonodaje Evropske unije za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, če se v skladu s členom 9 ugotovi, da so državljani Turčije.
2. Turčija ponovno sprejme tudi:
 - neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1 tega člena, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali če ima navedeno neodvisno pravico prebivanja drugi starš, ki je zakoniti skrbnik zadevnih otrok;
 - zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1 tega člena, če imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Turčije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali če Turčija dokaže, da zadevna zakonska zveza v skladu z njeno nacionalno zakonodajo ni pravno priznana.
3. Turčija ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo v skladu s turško zakonodajo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Turčije ali so se mu odpovedale, razen če zadevna država članica ni vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.
4. Ko Turčija izda pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem ali, če je to primerno, ko potečejo roki iz člena 11(2), pristojno konzularno predstavništvo Turčije, ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z obdobjem veljavnosti treh mesecev. Če Turčija nima konzularnega predstavništva v državi članici ali če ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, velja odgovor na prošnjo za ponovni sprejem kot potrebna potna listina za ponovni sprejem zadevne osebe.
5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno konzularno predstavništvo Turčije v treh delovnih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Turčija nima konzularnega predstavništva v državi članici ali če ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, velja odgovor na prošnjo za ponovni sprejem kot potrebna potna listina za ponovni sprejem zadevne osebe.

Člen 4

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Turčija na prošnjo države članice in brez dodatnih formalnosti za zadevno državo članico, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, če se v skladu s členom 10 ugotovi, da so take osebe:
 - (a) v trenutku vložitve prošnje za ponovni sprejem imetniki veljavnega vizuma, ki ga je izdala Turčija, in so na ozemlje države članice vstopile neposredno z ozemlja Turčije; ali
 - (b) imetniki dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Turčija; ali
 - (c) nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic po tem, ko so se zadrževale na ozemlju Turčije ali potovale čez njeno ozemlje.
2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena ne velja, če:
 - (a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Turčije; ali
 - (b) je država članica prosilka državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva izdala vizum, ki sta ga uporabila za vstop na ozemlje države članice prosilke, ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na njeno ozemlje ali po njem, razen če je navedena oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje z daljšim obdobjem veljavnosti, ki ju je izdala Turčija, ali
 - (c) ima državljani tretje države ali oseba brez državljanstva pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje države članice prosilke.
3. Ko Turčija izda pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem ali, če je to primerno, ko potečejo roki iz člena 11(2), turški organi v treh delovnih dneh po potrebi izdajo osebi, katere ponovni sprejem je bil sprejet, „potno listino za vrnitev tujcev“, ki jo ta potrebuje za vrnitev, z obdobjem veljavnosti najmanj treh mesecev. Če Turčija nima konzularnega predstavništva v državi članici ali če ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона¹.
4. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane „potne listine za vrnitev tujcev“, turški organi v treh delovnih dneh podaljšajo veljavnost „potne listine za vrnitev tujcev“ ali po potrebi izdajo novo „potno listino za vrnitev tujcev“ z enakim obdobjem veljavnosti. Če Turčija nima konzularnega predstavništva v državi članici ali če ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона².

ODDELEK II

OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA UNIJE

¹ V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

² Glej prejšnjo opombo.

Člen 5

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Turčije in brez dodatnih formalnosti za Turčijo, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Turčije, če se v skladu s členom 9 ugotovi, da so državljani navedene države članice.
2. Država članica ponovno sprejme tudi:
 - neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1 tega člena, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Turčiji ali če ima navedeno neodvisno pravico prebivanja drugi starš, ki je zakoniti skrbnik zadevnih otrok;
 - zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1 tega člena, če imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Turčiji ali če zaprosena država članica dokaže, da zadevna zakonska zveza v skladu z njeno nacionalno zakonodajo ni pravno priznana.
3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo v skladu z njeno zakonodajo po vstopu na ozemlje Turčije odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če Turčija ni vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.
4. Ko zaprosena država članica izda pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem ali, če je to primerno, ko potečejo roki iz člena 11(2), pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo navedene države članice, ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z obdobjem veljavnosti treh mesecev. Če država članica nima diplomatskega ali konzularnega predstavništva v Turčiji ali če zaprosena država članica ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, velja odgovor na prošnjo za ponovni sprejem kot potrebna potna listina za ponovni sprejem zadevne osebe.
5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo navedene države članice v treh delovnih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če država članica nima diplomatskega ali konzularnega predstavništva v Turčiji ali če zaprosena država članica ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, velja odgovor na prošnjo za ponovni sprejem kot potrebna potna listina za ponovni sprejem zadevne osebe.

Člen 6

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Turčije in brez dodatnih formalnosti za Turčijo, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Turčije, če se v skladu s členom 10 ugotovi, da so take osebe:
 - (a) v trenutku vložitve prošnje za ponovni sprejem imetniki veljavnega vizuma, ki ga je izdala zaprosena država članica, in so na ozemlje Turčije vstopile neposredno z ozemlja zaprosene države članice; ali
 - (b) imetniki dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica; ali
 - (c) nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Turčije po tem, ko so se zadrževale na ozemlju zaprosene države članice ali potovale čez njeno ozemlje.
2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena ne velja, če:
 - (a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice; ali
 - (b) je Turčija državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva izdala vizum, ki sta ga uporabila za vstop na ozemlje Turčije, ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na njeno ozemlje ali po njem, razen če je navedena oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje z daljšim obdobjem veljavnosti, ki ju je izdala zaprosena država članica, ali
 - (c) ima državljani tretje države ali oseba brez državljanstva pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje Turčije.
3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega veljavnost je potekla nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.
4. Ko država članica izda pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem ali, če je to primerno, ko potečejo roki iz člena 11(2), organi države članice v treh delovnih dneh po potrebi izdajo osebi, katere ponovni sprejem je bil sprejet, potno listino, ki jo ta potrebuje za vrnitev, z obdobjem veljavnosti najmanj treh mesecev. Če država članica nima diplomatskega ali konzularnega predstavništva v Turčiji ali če ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона³.

³ Glej prejšnjo opombo.

5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, organi države članice v treh delovnih dneh podaljšajo veljavnost potne listine ali po potrebi izdajo novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če država članica nima diplomatskega ali konzularnega predstavništva v Turčiji ali če ni izdala potne listine v treh delovnih dneh, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона⁴.

ODDELEK III

POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

Člen 7

Načela

1. Države članice in Turčija si prizadevajo, da se oseba iz členov 4 in 6 vrne neposredno v državo izvora. Načini uporabe tega odstavka se zato določijo v skladu s členom 19(1)(b). Določbe tega odstavka se ne uporabljajo v primerih, za katere se uporablja pospešeni postopek v skladu z odstavkom 4 tega člena.
2. Na podlagi odstavka 3 tega člena vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 3 do 6, zahteva vložitev prošnje za ponovni sprejem pri pristojnem organu zaprosene države.
3. Če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine ali osebne izkaznice in, v primeru državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, tudi veljavnega vizuma, ki ga je uporabila pri vstopu na ozemlje zaprosene države, ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države, se lahko premestitev takšne osebe izvede, ne da bi morala država prosilka vložiti prošnjo za ponovni sprejem ali predložiti pisno obvestilo iz člena 12(1) pristojnemu organu zaprosene države.

Prejšnji pododstavek ne posega v pravico zadevnih pristojnih organov, da na meji preverijo identiteto ponovno sprejetih oseb.
4. Če je bila oseba prijeta na obmejnem območju države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno z ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka brez poseganja v odstavek 3 tega člena vloži prošnjo za ponovni sprejem v treh delovnih dneh po prijemu te osebe (pospešeni postopek).

Člen 8

Vsebina prošnje za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, če je to mogoče, vsebovati naslednje podatke:

⁴ Glej prejšnjo opombo.

- (a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimke, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), ter, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;
 - (b) v primeru lastnih državljanov, navedbo dokazil, s katerimi se bodo zagotovili dokazi ali dokazi *prima facie* o državljanstvu, kot je določeno v prilogah 1 in 2;
 - (c) v primeru državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, navedbo dokazil, s katerimi se bodo zagotovili dokazi ali dokazi *prima facie* o pogojih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, kot je določeno v prilogah 3 in 4;
 - (d) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.
2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, če je to mogoče, tudi naslednje podatke:
- (a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;
 - (b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamezni premestitvi.
3. Brez poseganja v člen 7(3) se vsaka prošnja za ponovni sprejem vloži pisno na enotnem obrazcu, ki je v Prilogi 5 k temu sporazumu.
4. Prošnja za ponovni sprejem se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.
5. Brez poseganja v člen 11(2) se na prošnjo za ponovni sprejem odgovori pisno.

Člen 9

Dokazila o državljanstvu

1. Dokazi o državljanstvu v skladu s členom 3(1) in členom 5(1) se lahko zagotovijo zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu. Če se taki dokumenti predložijo, države članice in Turčija za namene tega sporazuma priznajo državljanstvo. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.
2. Dokaz *prima facie* o državljanstvu v skladu s členom 3(1) in členom 5(1) se zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Turčija za namene tega sporazuma štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če zaprošena država po preiskavi in v rokih iz člena 11 ne dokaže drugače. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti dokaz *prima facie* o državljanstvu.
3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprošene države na zahtevo države prosilke, ki je del prošnje za ponovni sprejem, brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v sedmih delovnih dneh od dneva prejema prošnje za ponovni sprejem uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se

ugotovi njeno državljanstvo. Če v državi prosilki ni diplomatskih ali konzularnih predstavništev zaprosene države, zaprosena država brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v sedmih delovnih dneh od dneva prejema prošnje za ponovni sprejem uredi vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti. Postopek za takšne razgovore se lahko opredeli v protokolih o izvajanju iz člena 20 tega sporazuma.

Člen 10

Dokazila v zvezi z državljanji tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokazi o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členu 4(1) in členu 6(1), se zagotovijo zlasti z dokazili iz Priloge 3 k temu sporazumu. Izpolnjevanja pogojev za ponovni sprejem ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.
2. Dokaz *prima facie* o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členu 4(1) in členu 6(1), se zagotovi zlasti z dokazili iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če je predložen takšen dokaz *prima facie*, države članice in Turčija štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če zaprosena država po preiskavi in v rokih iz člena 11 ne dokaže drugače.
3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Pisna izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako dokaz *prima facie* o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

Člen 11

Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba vložiti pri pristojnem organu zaprosene države najpozneje šest mesecev po tem, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje.

Če sta državljan tretje države ali oseba brez državljanstva vstopila na ozemlje države prosilke pred dnem začetka uporabe členov 4 in 6 na podlagi člena 24(3), začne rok iz prejšnjega stavka teči od dneva začetka uporabe členov 4 in 6.

Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti vložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.
2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno:
 - v petih delovnih dneh, če je bila prošnja vložena po pospešenem postopku (člen 7(4));

- brez nepotrebnega odlašanja in najpozneje v 25 koledarskih dneh v vseh drugih primerih, razen v tistih, za katere je začetno obdobje pridržanja v nacionalni zakonodaji države prosilke krajše, pri čemer se uporabi slednje. Če zaradi pravnih ali dejanskih ovir na prošnjo ni mogoče pravočasno odgovoriti, se lahko rok na podlagi ustrezno utemeljene zahteve podaljša do 60 koledarskih dni, razen če je najdaljše obdobje pridržanja v nacionalni zakonodaji države prosilke krajše ali enako 60 dnevom.

Ta rok začne teči z dnem prejema prošnje za ponovni sprejem. Če odgovora v tem roku ni, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

Odgovor na prošnjo za ponovni sprejem se lahko predloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

3. Potem ko je dano soglasje ali, kadar je primerno, po poteku rokov iz odstavka 2 tega člena, se zadevna oseba premesti najpozneje v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.
4. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem se pisno obrazloži.

Člen 12

Podrobnosti v zvezi s premestitvijo in načini prevoza

1. Brez poseganja v člen 7(3) pristojni organi države prosilke pred vrnitvijo osebe vsaj 48 ur vnaprej pisno uradno obvestijo pristojne organe zaprosene države o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.
2. Prevoz lahko poteka po zraku, morju ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Turčije ali držav članic in se lahko opravi z uporabo rednih ali čarterskih poletov. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščen osebe države prosilke, če je te osebe pooblastila Turčija ali katera koli država članica.

Člen 13

Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 3 do 6 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo procesne določbe tega sporazuma in zagotovijo vse razpoložljive informacije o dejanski identiteti in državljanstvu osebe, ki se sprejme nazaj, ne uporabljajo pa se za vse stroške prevoza zadevne osebe, ki jih nosi država prosilka iz prejšnjega odstavka.

ODDELEK IV

TRANZIT

Člen 14

Načela tranzita

1. Države članice in Turčija si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.
2. Turčija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Turčija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.
3. Turčija ali država članica lahko zavrneta tranzit:
 - (a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, vere, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali političnega prepričanja; ali
 - (b) če bodo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečene kazenske sankcije; ali
 - (c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.
4. Turčija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3 tega člena, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje skozi morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in brez odlašanja sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 15

Tranzitni postopek

1. Prošnjo za tranzit je treba vložiti pri pristojnem organu zaprosene države v pisni obliki in mora vsebovati naslednje podatke:
 - (a) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
 - (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – če je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);

- (c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in uporabo spremljevalcev;
- (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 14(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 14(3).

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za tranzit, je kot Priloga 6 priložen temu sporazumu.

Prošnja za tranzit se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

- 2. Zaprošena država v petih delovnih dneh od prejema prošnje pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in razlogih za tako zavrnitev. Če v petih delovnih dneh ni odgovora, se šteje, da je tranzit dogovorjen.

Odgovor na prošnjo za tranzit se lahko predloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

- 3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo posebnega letališkega tranzitnega vizuma.
- 4. Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb, in zagotovijo za ta namen primerno opremo.

ODDELEK V

STROŠKI

Člen 16

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v člen 23 in brez poseganja v pravico pristojnih organov do povračila stroškov, povezanih s ponovnim sprejemom, od osebe, ki se ponovno sprejme, vključno z osebami iz člena 3(2) in člena 5(2), ali od tretjih oseb država prosilka nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu, do mejnega prehoda zaprošene države za prošnje iz oddelkov I in II Sporazuma ali do meje končne namembne države za prošnje iz oddelka IV Sporazuma.

ODDELEK VI

VARSTVO PODATKOV IN KLAVZULA O NEVPLIVANJU

Člen 17

Varstvo podatkov

Osební podatki se sporočajo od primera do primera samo, če je tako sporočanje potrebno za izvajanje tega sporazuma s strani pristojnih organov Turčije ali države članice. Za obdelavo in ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo nacionalna zakonodaja Turčije in, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi navedene direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki se morajo obdelati pošteno in zakonito;
- (b) osebni podatki se morajo zbrati za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
 - podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimke, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in morebitna prejšnja državljanstva),
 - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
 - postanke in načrt poti,
 - druge podatke, ki so potrebni za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;
- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) organ, ki sporoča, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, kot je primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;
- (g) na zahtevo organ prejemnik obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

Klavzula o nevplivanju

1. Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Turčije, ki izhajajo iz mednarodnega prava, vključno z mednarodnimi konvencijami, katerih pogodbenice so, in zlasti iz:
 - Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967,
 - Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950,
 - mednarodnih konvencij, ki določajo državo, pristojno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
 - Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,
 - Evropske konvencije o ustanavljanju z dne 13. decembra 1955, če je primerno,
 - mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,
 - večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.
2. Ta sporazum v celoti spoštuje pravice in obveznosti oseb, vključno s tistimi, ki zakonito prebivajo in delajo ali so zakonito prebivale in delale na ozemlju ene od pogodbenic, kot to določa Sporazum o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo z dne 12. septembra 1963, njegovi dodatni protokoli, zadevni sklepi Pridružitvenega sveta in relevantna sodna praksa Sodišča Evropske unije.
3. Uporaba tega sporazuma ne posega v pravice in procesna jamstva za osebe, ki so v postopku vračanja, kot določa Direktiva 2008/115/ES Evropskega parlamenta in Sveta o skupnih standardih in postopkih v državah članicah za vračanje nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav⁵, zlasti glede njihovega dostopa do pravnega svetovanja in informacij, začasne odložitve izvršitve odločb o vrnitvi in dostopa do pravnih sredstev.
4. Uporaba tega sporazuma ne posega v pravice in procesna jamstva za osebe, ki zaprosijo za azil v skladu z Direktivo Sveta 2003/9/ES o minimalnih standardih za sprejem prosilcev za azil⁶ in Direktivo Sveta 2005/85/ES o minimalnih standardih glede postopkov za priznanje in odvzem statusa begunca⁷, ter zlasti v pravico ostati v državi članici do zaključka obravnave prošnje.

⁵ UL L 348, 24.12.2008, str. 98.

⁶ UL L 31, 6.2.2003, str. 18.

⁷ UL L 326, 13.12.2005, str. 13.

5. Uporaba tega sporazuma ne posega v pravice in procesna jamstva za osebe, ki imajo dovoljenje za prebivanje za daljši čas, dodeljeno v skladu z Direktivo Sveta 2003/109/ES o statusu državljanov tretjih držav.
6. Uporaba tega sporazuma ne posega v pravice in procesna jamstva za osebe, ki jim je bilo dovoljenje za prebivanje izdano v skladu z Direktivo Sveta 2003/86/ES o pravici do združitve družine.
7. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

ODDELEK VII

IZVAJANJE IN UPORABA

Člen 19

Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu: Odbor), katerega naloge so predvsem:
 - (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
 - (b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
 - (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Turčija v skladu s členom 20;
 - (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.
2. Sklepi Odbora so za pogodbenici zavezujoči po izvedbi potrebnih notranjih postopkov, ki jih zahtevata zakonodaji pogodbenic.
3. Odbor sestavljajo predstavniki Turčije in Unije; Unijo zastopa Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.
4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.
5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 20

Protokoli o izvajanju

1. Na zahtevo države članice ali Turčije Turčija in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki med drugim določa pravila o:

- (a) imenovanju pristojnih organov, mejnih prehodih in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;
 - (b) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
 - (c) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz prilog 1 do 4 k temu sporazumu;
 - (d) podrobnostih ponovnega sprejema po pospešenem postopku;
 - (e) postopku razgovorov.
2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 tega člena začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen odbor za ponovni sprejem iz člena 19.
3. Turčija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v svojih odnosih s kakršno koli drugo državo članico na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njihove uporabe za Turčijo.

Države članice pristajajo na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega med Turčijo in katero koli drugo državo članico, tudi v svojih odnosih s Turčijo na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njihove uporabe za navedene države članice.

Člen 21

Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Brez poseganja v člen 24(3) imajo določbe tega sporazuma prednost pred določbami vseh pravno zavezujočih aktov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so bili sklenjeni ali se lahko v skladu s členom 20 sklenejo med posameznimi državami članicami in Turčijo, če so določbe slednjih nezdružljive z določbami tega sporazuma.

ODDELEK VIII

KONČNE DOLOČBE

Člen 22

Ozemeljska veljavnost

1. Ob upoštevanju odstavka 2 tega člena se ta sporazum uporablja na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o Evropski uniji, kot je opredeljeno v členu 52 navedene pogodbe in členu 355 Pogodbe o delovanju Evropske unije, ter na ozemlju Republike Turčije.
2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 23

Tehnična pomoč

Pogodbenici se strinjata, da se ta sporazum izvaja na podlagi načel skupne odgovornosti, solidarnosti in enakovrednega partnerstva za upravljanje migracijskih tokov med Turčijo in Unijo.

V tem okviru se Unija zavezuje, da bo dala na voljo finančna sredstva za podporo Turčiji pri izvajanju tega sporazuma v skladu s priloženo skupno izjavo o tehnični pomoči. Pri tem se pozornost nameni zlasti vzpostavljanju institucij in gradnji zmogljivosti. Tako podporo je treba zagotoviti v okviru obstoječih in prihodnjih prednostnih nalog, ki sta jih skupaj določili Evropska unija in Turčija.

Člen 24

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.
2. Ob upoštevanju odstavka 3 tega člena začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz odstavka 1 tega člena.
3. Obveznosti iz členov 4 in 6 tega sporazuma se začnejo uporabljati šele tri leta po datumu iz odstavka 2 tega člena. Med navedenim triletnim obdobjem se uporabljajo samo za osebe brez državljanstva in državljane tretjih držav, s katerimi je Turčija sklenila dvostranske pogodbe ali dogovore o ponovnem sprejemu. Med navedenim triletnim obdobjem se še naprej uporabljajo ustrezni deli veljavnih dvostranskih sporazumov o ponovnem sprejemu med posameznimi državami članicami in Turčijo.
4. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.
5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po dnevu takega uradnega obvestila.

Člen 25

Priloge

Priloge 1 do 6 so sestavni del tega sporazuma.

V, dne leta dva tisoč deset, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem,

litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in turškem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo

(...)

Za Republiko Turčijo

(...)

PRILOGA 1

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU

(ČLEN 3(1), ČLEN 5(1) IN ČLEN 9(1))

Če je zaprosena država bodisi ena od držav članic ali Turčija:

- potni listi katere koli vrste,
- prepustnice, ki jih je izdala zaprosena država,
- osebne izkaznice katere koli vrste (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami),
- vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo.

Če je zaprosena država Turčija:

- potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v vizumskem informacijskem sistemu⁸,
- v primeru držav članic, ki ne uporabljajo vizumskega informacijskega sistema, identiteta, ugotovljena na podlagi evidenc teh držav članic o prošnjah za vizum.

⁸ Uredba (ES) št. 767/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. julija 2008 o vizumskem informacijskem sistemu (VIS) in izmenjavi podatkov med državami članicami o vizumih za kratkoročno prebivanje (Uredba VIS), UL L 218, 13.8.2008, str. 60.

PRILOGA 2

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ *PRIMA FACIE* O DRŽAVLJANSTVU

(ČLEN 3(1), ČLEN 5(1) IN ČLEN 9(2))

- fotokopije vseh dokumentov iz Priloge 1 k temu sporazumu,
- voziška dovoljenja ali fotokopije voziških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- pisne izjave prič,
- pisne izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa,
- kateri koli drugi dokument, ki lahko pomaga ugotoviti državljanstvo zadevne osebe, vključno z dokumenti s sliko, ki so ga organi izdali v zamenjavo za potni list,
- dokumenti iz Priloge 1, katerih veljavnost je potekla,
- točne informacije, ki jih zagotovijo uradni organi in jih je druga pogodbenica potrdila.

PRILOGA 3

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLEN 4(1), ČLEN 6(1) IN ČLEN 10(1))

- vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprosena država,
- vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe (tudi v ponarejeni potni listini) ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- dokumenti, potrdila in računi kakršne koli vrste (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila storitve prevoznika ali potovalne agencije,
- uradne pisne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- uradna pisna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

PRILOGA 4

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ *PRIMA FACIE* O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLEN 4(1), ČLEN 6(1) IN ČLEN 10(2))

- opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi navedene države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali zadrževanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),
- poročila/potrditve informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
- pisna izjava zadevne osebe.

PRILOGA 5



[Simbol Republike Turčije]

.....

.....

(kraj in datum)

(naziv organa prosilca)

Sklic:

Poslati:

.....

.....

.....

(naziv zaprosenega organa)

☐ POSPEŠENI POSTOPEK (člen 7(4))

☐ PROŠNJA ZA RAZGOVOR (člen 9(3))

PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM
na podlagi člena 8 Sporazuma z dne med
Evropsko unijo in Republiko Turčijo
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

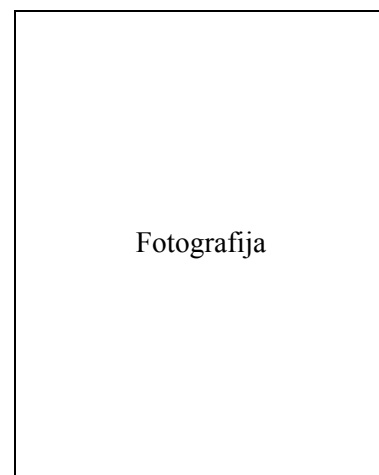
2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):



Fotografija

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena, imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebo stanje: ☐ poročen(-a) ☐ samski(-a) ☐ razvezan(-a) ☐ vdovec(-a)

Če je poročen(-a): ime zakonca

.....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima)

.....

8. Zadnji naslov v zaproseni državi:

.....

B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena, imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Datum in kraj rojstva:

.....

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

4. Državljanstvo in jezik:

.....

D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

E. PRILOŽENA DOKAZILA

1.

(št. potnega lista)

(datum in kraj izdaje)

.....

(organ, ki je listino izdal)

(datum poteka veljavnosti)

2.

(št. osebne izkaznice)

(datum in kraj izdaje)

.....

(organ, ki je listino izdal)

(datum poteka veljavnosti)

3.

(št. vozniškega dovoljenja)

(datum in kraj izdaje)

.....

(organ, ki je listino izdal)

(datum poteka veljavnosti)

4.

(št. drugega uradnega dokumenta)

(datum in kraj izdaje)

.....

(organ, ki je listino izdal)

(datum poteka veljavnosti)

F. OPOMBE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 6



[Simbol Republike Turčije]

.....

.....

(kraj in datum)

(naziv organa prosilca)

Sklic:

Poslati:

.....

.....

.....

(naziv zaprosenega organa)

PROŠNJA ZA TRANZIT
na podlagi člena 15 Sporazuma z dne med
Evropsko unijo in Republiko Turčijo
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

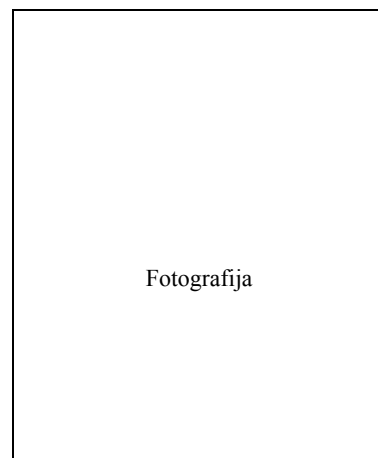
.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....



Fotografija

6. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena, imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

7. Državljanstvo in jezik:

.....

8. Vrsta in številka potne listine:

.....

B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

☐ po zraku

☐ po kopnem

☐ po morju

2. Končna namembna država

.....

3. Morebitne druge države tranzita

.....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo (člen 14(2))

☐ da

☐ ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita (člen 14(3))

☐ da

☐ ne

C. OPOMBE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

Skupna izjava o sodelovanju na področju vizumske politike

Pogodbenici krepita sodelovanje na področju vizumske politike in z njo povezanih področjih z namenom nadaljnega spodbujanja stikov med ljudmi, predvsem z zagotavljanjem učinkovitega izvrševanja sodbe Sodišča Evropske unije z dne 19. februarja 2009 v zadevi C-228/06, Mehmet Soysal, Ibrahim Savatli proti Zvezni republiki Nemčiji, in drugih relevantnih sodb o pravicah turških ponudnikov storitev na podlagi Dodatnega protokola z dne 23. novembra 1970, priloženega Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo.

Skupna izjava o členu 7(1)

Pogodbenici se strinjata, da bi morala država prosilka ob vložitvi prošnje za ponovni sprejem v zaprošeni državi hkrati vložiti tudi prošnjo za ponovni sprejem v državi izvora, s čimer bi država prosilka dokazala, da si prizadeva, „da se oseba iz členov 4 in 6 vrne neposredno v državo izvora“. Zaprošena država odgovori v rokih iz člena 11(2). Država prosilka obvesti zaprošeno državo, če je med tem prejela pozitiven odgovor države izvora na prošnjo za ponovni sprejem. Če države izvora zadevne osebe ni bilo mogoče ugotoviti in prošnje za ponovni sprejem ni mogoče vložiti v državi izvora, je treba razloge teh okoliščin navesti v prošnji za ponovni sprejem, ki bo vložena v zaprošeni državi.

Skupna izjava o tehnični pomoči

Turčija in Evropska unija se strinjata z okrepitevijo sodelovanja, da bi našli odgovor na skupni izziv upravljanja migracijskih tokov ter se zlasti borili proti nezakonitemu priseljevanju. Tako bosta Turčija in Evropska unija izrazili svojo zavezanost mednarodni porazdelitvi bremena, solidarnosti, skupni odgovornosti in skupnemu razumevanju.

To sodelovanje bo upoštevalo geografske danosti in temeljilo na prizadevanjih Turčije kot države kandidatke, s katero potekajo pogajanja. Upoštevalo bo tudi Sklep Sveta 2008/157/ES z dne 18. februarja 2008 o načelih, prednostnih nalogah in pogojih iz Partnerstva za pristop z Republiko Turčijo ter nacionalni program Turčije za prevzem pravnega reda EU iz leta 2008, s katerim Turčija sprejema in je pripravljena izvajati celotni pravni red EU na tem področju po pristopu k Evropski uniji.

V tem okviru se Evropska unija zavezuje dati na voljo okrepljeno finančno pomoč, da bi Turčiji pomagala pri izvajanju tega sporazuma.

Pozornost bo tako posvečena zlasti vzpostavljanju institucij in gradnji zmogljivosti Turčije, da se nezakonitim priseljencem prepreči vstop na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in izstop z njega, ter izboljšanju njenih sprejemnih zmogljivosti za prestorene nezakonite priseljence. Med drugim je to mogoče doseči z nakupom opreme za nadzor meja, ustanavljanjem sprejemnih centrov in struktur obmejne policije ter s pomočjo na področju usposabljanja, pri čemer je treba v celoti spoštovati veljavna pravila, ki urejajo zunanjo pomoč EU.

Da se podpre neprekinjeno celovito in uspešno izvajanje tega sporazuma, se bo razvila finančna pomoč EU, vključno s programom sektorske podpore na področju integriranega upravljanja meja in migracij, in sicer na način, ki ga je treba opredeliti skupaj s turškimi organi, po letu 2013 pa v okviru in v skladu z naslednjimi finančnimi perspektivami EU.

Skupna izjava o Danski

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je primerno, da Turčija in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

Skupna izjava o Islandiji in Norveški

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost med Evropsko unijo ter Islandijo in Norveško, predvsem na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 glede pridružitve teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Turčija z Islandijo in Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

Skupna izjava o Švici

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost med Evropsko unijo in Švico, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 1. marca 2008. V teh okoliščinah je primerno, da Turčija s Švico sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

Skupna izjava o Kneževini Lihtenštajn

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost med Evropsko unijo in Kneževino Lihtenštajn, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Kneževine Lihtenštajn k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 19. decembra 2011. V teh okoliščinah je primerno, da Turčija s Kneževino Lihtenštajn sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.